



插图版·全译本
凡尔纳科幻经典



从地球到月球

De la Terre à la Lune

[法] 儒勒·凡尔纳 (Jules Verne) 著

毛子欣 译



上海百家出版社
Shanghai Baijia Publishing House



从地球到月球

De la Terre à la Lune

[法] 儒勒·凡尔纳 (Jules Verne) 著

毛子欣 译



上海百家出版社
Shanghai Baijia Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

从地球到月球 / (法) 凡尔纳(Verne, J.) 著; 毛子欣译. —
上海: 百家出版社, 2009. 1

(凡尔纳科幻经典系列)

ISBN 978 - 7 - 80703 - 898 - 6

I. 从… II. ①凡…②毛… III. 科学幻想小说—法国—
近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 184783 号

- 丛 书 名 凡尔纳科幻经典
书 名 从地球到月球
作 者 (法) 儒勒·凡尔纳
译 者 毛子欣
策 划 阿卡狄亚
责任编辑 邢 群 陈闵梁
封面设计 史永平
出版发行 上海文艺出版总社(www.shwenyi.com)
上海百家出版社(www.bjph.net)
(上海市瞿溪路 1365 弄 3 号 200032)
经 销 各地新华书店
印 刷 中煤涿州制图印刷厂
开 本 880 × 1230 1/32
印 张 6.5
字 数 156 千字
版 次 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷
ISBN 978 - 7 - 80703 - 898 - 6/I · 145
定 价 18.00 元



儒勒·凡尔纳

作者简介

儒勒·凡尔纳(1828-1905),十九世纪法国著名的科幻小说和冒险小说作家,世界科幻文学的奠基人,被誉为“科幻小说之父”。

凡尔纳出生于法国南特市,从小就喜欢旅行,爱读冒险故事,最吸引他的是浩瀚的大海和关于海洋的梦想。南特市是临河的城镇,码头上停泊着各地的船只与各种货物,小凡尔纳听着游客们关于海上生活的描述,他的头脑里便幻想出一幅幅奇特的图画,他希望自己也能有那么一天能远渡重洋,到神秘的异域国度探险。凡尔纳的父亲是位颇为成功的律师,一心希望子承父业。十一岁时,小凡尔纳背着家人,偷偷地溜上一艘开往印度的大船当见习水手,准备开始他梦寐以求的冒险生涯。不过由于发现及时,父亲在下一个港口赶上了他,对他进行了严厉的惩罚,并让他躺在床上流着泪保证:“以后保证只躺在床上在幻想中旅行。”这使他彻底丧失了成为冒险家的可能。但是,蔚蓝色大海的形象在凡尔纳心中是永远也无法磨灭的。

凡尔纳十八岁的时候,遵从父亲之命前往巴黎学习法律,在这里他结识了法国作家大仲马,并且放弃法律,向大仲马学习戏剧创作。为此他不仅受到了父亲的严厉训斥,还失去了家里的经济资助。他不得不在贫困中奋斗,以读书为乐。他十分欣赏雨果、巴尔

扎克、大仲马和英国的莎士比亚。在巴黎,他创作了二十个剧本(未出版)和一些充满浪漫激情的诗歌。后来,凡尔纳与大仲马合作创作了剧本《折断的麦秆》,并于1850年初次上演,这标志着凡尔纳在文学界取得了初步的成功。

此后,凡尔纳的创作进入了一个多方面的探索时期,他尝试将地理融入文学作品,为此他经常上国家图书馆,开始热衷于各项科学的新发现,同时系统地研究地理、数学、物理、化学等,为他想写的科学小说准备资料。1863年,凡尔纳创作出《气球上的五星期》,却连投十六家出版社而不中,他一气之下将手稿扔进火里,幸而被妻子抢救出来,送入第十七家出版社后被出版。从此凡尔纳一发不可收,创作了大批科学幻想小说。

凡尔纳小说的丰富科学性

凡尔纳生活的时代,既是科学技术飞速发展的时代,也是资本主义上升的时代,科学知识的发展给人们的生活带来巨大影响。他的作品表达了人们对摆脱手工式小生产、实现资本主义大生产的渴望,是那个时代的产物,与时代脚步紧紧吻合在一起。

在儒勒·凡尔纳的科学幻想和探险小说里,包含有丰富的、各种各样的科学知识,并且这些知识不是枯燥的、刻板的陈述,而是和探险、旅行、地球上丰富多彩的自然界联系在一起。比如《地心游记》是一部完全假想的科学幻想小说,其中认为通过火山口可以进入地球内部,而且地球深处又有已经灭绝的史前动物生活着,并没有什么科学根据,但是作者却以丰富的地层学和地质学知识把我们带进一个神奇的境界。《八十天环游地球》和《气球上的五星期》则以地球上各个地区的丰富地理知识构成了故事发展的主要

线索。知识,在儒勒·凡尔纳的作品里,已经不是外加的东西,而是情节的有血有肉的组成部分。同样,凡尔纳笔下的主角们也是这样一些在世界各个地方探险的掌握丰富科学知识的人物。

凡尔纳是一个非常优秀的通俗小说作家,有一种能够把自己的幻觉变得能够触摸的本领,其感觉是全方位的。读凡尔纳的小说,仿佛是在和他一起历险:从蛮荒奇特的非洲大沙漠到冷酷险恶的极地冰原,从幽邃神秘的地下迷宫到凄凉恐怖的大海孤岛,一切都形同身受,如在眼前。竟有探险家曾认为他的《哈特拉斯船长历险记》是一部“最出色的航海日志”,而他在《气球上的五星期》中关于尼罗河源头的精确描述也让一些学者迷惑不解,因为当这部小说发表的时候,欧洲的学者们才刚完成对这个地区的考察。更让人难以理解的是,他绝大部分关于自然环境的描述都来自于他的想象能力,但却把每个细节都描写得细致入微、清晰可见。

凡尔纳小说的惊人预见性

凡尔纳的作品不仅以流畅清新的文笔、波澜起伏的情节吸引了广大的读者,更可贵的是,他那非凡的想象力,浪漫而又符合科学的幻想,使读者如痴如醉,跨过时代的门槛,提前迈进了未来世界。

从某种程度上说,凡尔纳预言了二十世纪宇航科技的诸多成就,只不过他的这些预言是以科幻小说来表达的。凡尔纳在自己的小说中大胆并科学地预测了很多后来完全实现了的东西,比如直升机、潜水艇、人类进入太空、中国的崛起、电子广告、霓虹灯、电子计算机等等。《从地球到月球》这部作品中的很多数据,包括发射地点(佛罗里达卡纳维拉尔角)、飞行时间、登月人数都与后来

的美国阿波罗计划完全一样。

凡尔纳的一本最有预见性、但读过的人最少的小说是《一个美国记者在公元 2890 年的日记》。书中的纽约名叫环球城，公路两边都是一千英尺高的摩天大楼，气候由人工控制，庄稼可在北极生长，广告放映在云端上；书中主人公编的《地球先驱报》，拥有八千万读者；记者将新闻从木星、火星、金星上转播回来，人们坐在自己家中就可看到各地发生的大事。这些与今天的现实简直一模一样。然而，这是凡尔纳在一百年前所描绘的情景。正如法国著名的利奥台元帅所说：“现代科学只不过是凡尔纳的预言付诸实践的过程而已。”

凡尔纳小说的深远影响

儒勒·凡尔纳的书无疑有着独特的艺术魅力，一百多年来，风靡了全世界。凡尔纳为世界各地的读者塑造了一群科学勇士和先驱者形象的同时，他自己也当之无愧地被看做是科幻小说的先驱，影响着一代又一代人。今天，许多科学家都坦言，自己是受到了凡尔纳的启迪，才走上科学探索之路的。

海军少将伯德在飞越北极后回来说，凡尔纳是他的领路人；潜水艇的发明者西蒙·莱克在他自传中的第一句话是“儒勒·凡尔纳是我一生事业的总指导”；气球及深海探险家皮卡德、无线电的发明者马克尼和其他一些人，都一致认为凡尔纳是启发他们发明的人；爱因斯坦和星际航行技术的奠基者齐奥尔科夫斯基，都曾经生动地论述过，他们正是在儒勒·凡尔纳小说的引导下，走上科学创造道路的；航海探险家奥古斯特·皮卡德、无线电发明者之一的马可尼，在谈到他们的创造发明时，也都说是从凡尔纳的科学幻想

小说中受到了启发。

凡尔纳小说的人文魅力

凡尔纳创作思想的直接渊源,是文艺复兴时代的人文主义思想、十八世纪法国唯物论的思想和十九世纪空想社会主义的思想,因此,科学与民主之不可分,是凡尔纳作品的一个十分鲜明的特色。

凡尔纳的创作所反映的时代离开我们已经有一百年了,他所描述的科学也已经过时。拿潜艇来说,尼摩船长的鹦鹉螺号比起今天的核潜艇来,几乎是小孩的玩具;八十天环游地球在一百年前应视为壮举,如今却已经显得十分落伍了;《气球上的五星期》所描写的非洲大陆的景象,也和今天正在发展的非洲大不一样了。但是,科学上的过时,并没有使他的作品有所逊色。这足以说明,儒勒·凡尔纳的作品,虽然包含了丰富的科学知识,但他并不是单纯以科学知识取胜的,他的作品经久不衰的魅力,还在于作品中深刻的人文思想,以及与科学知识结合在一起的民主主义精神。正如 1884 年教皇利奥十三世接见凡尔纳时所说:“我并不是不知道您的作品的科学价值,但我最珍重的却是它们的纯洁、道德价值和精神力量。”

并且,凡尔纳的小说生动幽默,妙语横生,所以一百多年来一直受到世界各地读者的欢迎。据联合国教科文组织的资料表明,凡尔纳是世界上被翻译作品最多的十大名家之一。凡尔纳逝世时,人们对他作了恰如其分的评价:“他既是科学家中的文学家,又是文学家中的科学家。”凡尔纳,正是把科学与文学巧妙地结合过来的大师。

目 录

- 第 一 章 大炮俱乐部 / 1
- 第 二 章 巴比康主席的讲话 / 9
- 第 三 章 主席讲话的效果 / 19
- 第 四 章 坎布里奇天文台的回信 / 24
- 第 五 章 关于月亮的浪漫故事 / 29
- 第 六 章 美国人对月球的了解 / 37
- 第 七 章 炮弹畅想曲 / 43
- 第 八 章 大炮的蓝图 / 54
- 第 九 章 火药问题 / 60
- 第 十 章 两千五百万个支持者和一个反对者 / 67
- 第 十 一 章 佛罗里达和得克萨斯之争 / 73
- 第 十 二 章 争取国际援助 / 80
- 第 十 三 章 乱石岗 / 87
- 第 十 四 章 丁字镐和泥抹子 / 93
- 第 十 五 章 铸造大炮 / 99
- 第 十 六 章 大炮 / 103

第十七章	一封电报	/ 110
第十八章	阿特兰塔号上的乘客	/ 112
第十九章	公众大会	/ 121
第二十章	攻守大战	/ 129
第二十一章	法国人排解纠纷	/ 139
第二十二章	美国的新公民	/ 148
第二十三章	炮弹车厢	/ 154
第二十四章	琅峰上的望远镜	/ 161
第二十五章	最后的准备工作	/ 171
第二十六章	开炮	/ 177
第二十七章	阴霾	/ 183
第二十八章	新星	/ 187

第一章

大炮俱乐部

南北战争的时候,马里兰州的巴尔的摩城里出现了一家新成立的俱乐部,而且人气还挺旺。众所周知,这儿的人原本是些造船的、开店的,要么就是摆弄机器的,可现在一下子都热衷起军事来了。普普通通的商人,不站柜台了,摇身一变,就成了尉官、校官或者将军什么的,其实他们根本没上过西点军校^①。不过,他们倒也很快就和欧洲那边的军官不相上下了,跟那边的同行一样,凭着投入大量的弹药、金钱和人力,还真能打胜仗。

不过,要说美国人比欧洲人强还得说造枪炮的活儿。这倒不是说美国人的武器比欧洲人的精良,而是美国人造的炮硕大无比,并具有空前远的射程。至于平射、俯射、斜射、纵射或直射什么的,无论是英国人、法国人,还是普鲁士人也算是学到家了,但是,他们的大炮、榴弹炮和迫击炮要和可怕的美国大炮比起来可就真成袖珍手枪了。

其实这也没什么可奇怪的。美国人称得上是世界上最早的机械师,就像意大利人生来就是音乐家、德国人生来就是哲学家一样,美国人生来就是当工程师的材料。所以,看到他们把本事用到

^①西点军校:美国一家著名的陆军军官学校。位于纽约州西南部的西点地区。

造大炮上,也就是再自然不过的事了。看看帕鲁特、达尔格伦还有罗德曼^①等人的惊人之作吧。欧洲人的什么安姆斯强、巴利赛和鲍列牌子的大炮,比起大西洋这边的对手来可都得俯首称臣了。

所以,在南方和北方残酷厮杀的时候,造大炮的人便占据了至高无上的地位。合众国的报纸大力宣扬他们的发明,结果就连买卖人和那些游手好闲的人也开始夜以继日地搅动脑汁,成天计算那古怪的弹道。

要是有一个美国人闪出个什么念头,他就会找第二个人去合伙;要是三个美国人凑到一块儿,就得选出一个头儿,两个秘书;四个人到了一起,肯定会有一个当档案管理员,这个公司便就此开张;要是有五个人,就要开大会,成立俱乐部。巴尔的摩也是这样。新式大炮的发明人找来了一个铸炮的人和一个膛炮筒的人,组建了大炮俱乐部的核心班底。一个月之内,这家俱乐部居然吸收了1833个正式会员外加30575个通讯会员。

每个申请参加俱乐部的人都必须具备一个资格,那就是曾经发明过或改进过一种大炮,倘若没研究过炮,搞过别的武器也行。不过得说一句,那些只发明过什么左轮手枪啦、卡宾枪啦等小玩意儿的人基本上不在考虑之列。发明大炮的人在这儿绝对享有很高的地位。

“那些先生受尊重的程度,”俱乐部一位最有科学头脑的人说,“是和他们研究的大炮体积成正比的,是和他们大炮射程的平方成正比的。”

随着大炮俱乐部的成立,人们便不难看到美国创新发明的天才会带来何等的成果。炮的个头儿大极了,射程之远超出了设计标准,但不幸的是,偶然也会把一些无辜的行人轰成两截。他们的发明把欧洲人制造的那些寒酸炮远远地甩到了后边。关于这一点有下面的数字为证。

^①三人均为美国十九世纪发明家,尤以设计大炮见长,其中罗德曼还擅长火药的研究。

以前要是交上好运,一颗36磅的炮弹在100码开外能炸死36匹马和68个人。那算是制炮这一行当的幼儿时期,后来这门技术有了长足的发展。罗德曼炮能射出半吨重的炮弹,射程7英里,可以轻而易举地干掉150匹马和300个人。大炮俱乐部也想着实验一下他们大炮的杀伤力,但不幸的是,即使马不表示反对,人却绝不愿意充当这样的实验品。

别管怎么着,他们的炮确实厉害。每一炮打出去,就像用镰刀割麦子一样,敌人一片片地倒下。1587年,在库特拉有颗出了名的炮弹夺去了25人的战斗力;1758年,在索尔多弗,有颗炮弹一下子炸死了40个步兵;还有1742年,在凯瑟尔斯多弗的那门奥地利大炮,每放一炮竟能轰死70个敌兵。但是,要和大炮俱乐部的炮弹比起来,它们算什么呀?还有,在耶拿和奥斯特利茨那些曾经决定了战争胜负的炮,相形之下又有什么大不了的^①?美国内战用的才叫真正的炮呢!在葛底斯堡战役中,一门螺旋膛线大炮射出一颗圆锥形炮弹,一下就干掉了173名南方士兵;在强渡波托马克河的时候,一枚罗德曼炮弹把215个南方人送到了极乐世界。说到这儿,就必须提一提大炮俱乐部那位德高望重的成员,这就是常任秘书J. T. 梅斯顿,他当时发明了一种令人生畏的迫击炮,那玩意儿比别的炮都厉害,第一颗炮弹试射出去就轰死了337人,虽说炮弹射出去之后他的大炮自身也震成了碎片。

这些数字是颇具说服力的,难道还需要别的什么证据吗?用不着。所以,统计学家皮特凯恩给出的数字也就很容易接受了。他是用大炮俱乐部成员的人数除以被他们的炮弹炸死的人数,结果是,他们每人平均炸死了2375又几分之一敌人。

从这个数字看很明显,该学术团体的目标就是:打着博爱的幌子毁灭人类和改良他们认为人类文明器械的战争武器。这就是一群“死亡天使”,而且看上去道貌岸然。

^①此处提到的地名在历史上都曾是欧洲的战场。

不过得补充一句才算公道，这群美国人也的确证明了自己有股子胆气，他们不受理论和模式的束缚，而是通过直接参与，从实践中获取经验。这些人里从少尉到将军，有各种级别的军官，还有不同年龄的士兵，既有这一行里初出茅庐的新手，也有守着炮架干了一辈子的老者。他们当中有许多人死在了战场上，名字记在俱乐部的“光荣册”里。活着回来的，大部分也因为英勇作战留下了不容质疑的痕迹。架着拐的、安了假肢的、装了代替手的钢钩、安了橡胶下巴的、顶着金属头盖骨的、装了铂金鼻子的，什么样的都有。伟大的统计学家皮特凯恩算过，在大炮俱乐部里，平均四个人里没有一条囫圇胳膊，平均三个人才有一条完整的腿。

不过，这帮英勇的大炮设计师们并不介意这些小事。每当战报传来，说炸死的人数要超出弹药成本十倍时，他们就会自豪不已，是呀，他们有理由这样。

但是，有一天——那是个令人伤感和忧郁的日子——战争的幸存者签了和约，隆隆的炮声渐渐平息，迫击炮哑了，榴弹炮被永远套上了炮衣，其它大炮也被罩起来关进了军火库，炮弹全堆在地上，先前那血淋淋的记忆也就此慢慢地消退了。棉花由于地里施足了肥长势旺盛，人们把所有用来祭奠亡灵的葬服搁置起来，也没有了悲哀。大炮俱乐部就此堕入了萎靡不振的状态。

可仍有为数不多的几个设计人员，他们有着先进的知识而且顽固不化，还在埋头计算大炮的弹道，梦想着造出巨大的炮弹和无与伦比的大口径榴弹炮。不过没有实践经验只靠理论哪行呢？结果，俱乐部里冷清了，服务员在接待室里打着瞌睡，桌子上的报纸蒙上了一层厚厚的土，黑乎乎的墙角传来呼呼的鼾声，过去熙熙攘攘的大炮俱乐部成员们，现在被这倒霉的和平压得一声不吭，只能沉入到他们那柏拉图式的大炮梦想里了。

“真惨呀！”一天晚上，汤姆·亨特在吸烟室的壁炉旁嘟囔着，他那两条木头腿都快烤成炭了，“没事干！也没个盼头！活着有什么意思！什么时候能在早晨再次被美妙的炮声唤醒呢？”

“没那日子了，”倍尔斯贝倒是很有心情，边说着还试着伸了伸他那失去了的胳膊，“那时候多好。什么人先发明一种炮，刚一铸出来就拿到敌人那儿去试验一下！之后，他就会受到席尔曼的鼓励，或者和麦克克利兰握握手什么的，再回到营地^①。可现在呢，将军们又都回去站柜台了，他们整天运送的是大包大包的棉花，不运炮弹了。唉，美国炮算是没前途了。”

“没错，倍尔斯贝，真晦气！”布鲁姆斯伯里上校应声道，“当初你放弃了平静安宁的生活，学会了使用武器，你离开巴尔的摩奔赴了沙场，你英勇地战斗。可这才两三年的工夫，你又不不得不丢弃拼死拼活得来的成果，整天把手揣在兜里，傻愣愣地站着，无所事事。”

这位勇敢的上校是耐不住这种游手好闲的日子的，虽说他并不缺少衣兜。

“唉！别指望打仗了！”大名鼎鼎的J·T·梅斯顿用铁钩子手挠了挠橡胶做的头骨说道。“天边一丝云彩也没有！这正是制炮学大有可为的时候！喂，先生们！本人告诉你们，就在今天早晨我刚刚完成了一款迫击炮的设计，这炮肯定能改变战场上的局面！”

“呀！真的？”汤姆·亨特追问，他不由地想起尊敬的梅斯顿以前有过的一次发明，那回，首次试射就干掉了337个人。

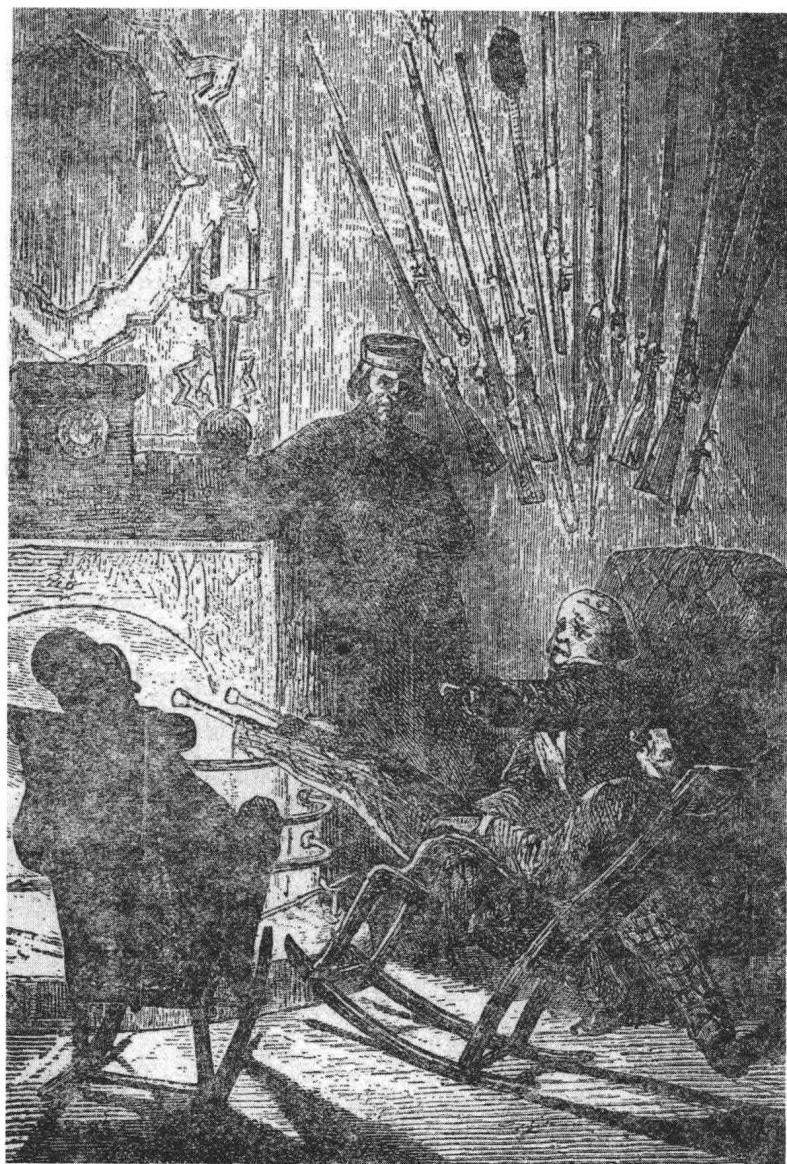
“没错！”梅斯顿回答，“还是那话，搞这么多研究，克服这么多困难，有什么用？白浪费时间！这美洲新大陆看起来是拿定主意要和平了，就连我们斗志昂扬的《纽约论坛报》^②也在预言，人类将来遭受的灾难会是由可恶的人口增长导致的。”

“不过，梅斯顿，”布鲁姆斯伯里上校开口道，“欧洲那边可闹着呢，说是维护民族原则什么的。”

“那又怎么样？”

^①席尔曼(Sherman)和麦克克利兰(McClellan)均为美国内战期间北方将领。

^②美国当时的一家废奴主义报纸。



大炮俱乐部里的炮兵们